

**Gemeinsame Erklärung
über die Zusammenarbeit bei der Durchführung
grenzüberschreitender Umweltverträglichkeitsprüfungen
sowie grenzüberschreitender Strategischer Umweltprüfungen
im deutsch-niederländischen Grenzbereich
zwischen
dem Ministerium für Infrastruktur und Umwelt
der Niederlande und
dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland**

**Gezamenlijke verklaring
inzake de samenwerking bij de uitvoering van grensoverschrijdende
milieueffectrapportage voor zowel projecten als plannen en programma's¹
in het Nederlands-Duitse grensgebied
tussen
het Ministerie van Infrastructuur en Milieu van Nederland
en
het bondsministerie van Milieu, Natuurbescherming en Nucleaire
Veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland**

I.

Ausgangslage

Das am 10. September 1997 in Kraft getretene UN ECE-Übereinkommen vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (Espoo-Konvention, geändert 2001 und 2004) sieht bei der Durchführung von Umweltverträglichkeitsprüfungen für die in der Konvention genannten Projekte bei voraussichtlichen erheb-

I.

Uitgangspunten

Het op 10 september 1997 in werking getreden VN ECE-verdrag van 25 februari 1991 inzake milieueffectmilieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband (Espoo-verdrag, gewijzigd 2001 en 2004) voorziet in deelname op gelijke voet door de autoriteiten en het publiek van het buurland bij de uitvoering van

¹ In Nederland ook wel besluit-mer respectievelijk plan-mer genoemd/ In den Niederlanden auch 'besluit-mer' respektive 'plan-mer' genannt.

lichen nachteiligen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen eine gleichwertige Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des Nachbarlandes vor.

milieueffectmilieueffectrapportage (m.e.r.) met betrekking tot de in het verdrag genoemde projecten met mogelijk belangrijke nadelige grensoverschrijdende milieu gevolgen.

Um eine übereinstimmende Regelung zwischen der Espoo-Konvention und der Richtlinie 2011/92/EU über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (UVP-Richtlinie der EU) zu treffen, enthält Artikel 7 der UVP-Richtlinie der EU die wichtigsten Grundsätze der Espoo-Konvention. Dies sind unter anderem die Pflicht zur Beteiligung von Behörden und der Öffentlichkeit des Nachbarlandes spätestens zu dem Zeitpunkt, zu dem auch im eigenen Staat die Öffentlichkeit unterrichtet wird, Beratungen über voraussichtliche grenzüberschreitende Umweltauswirkungen des Projektes und die Berücksichtigung der Stellungnahmen aus dem Nachbarland bei der Entscheidung.

Om een overeenkomstige regeling te treffen tussen het Espoo-verdrag en de EU-richtlijn 2011/92/EU over de milieueffectbeoordeling van bepaalde openbare en particuliere projecten (m.e.r.-richtlijn van de EU), bevat artikel 7 van de m.e.r.-richtlijn van de EU de belangrijkste beginselen van het Espoo-verdrag. Dit zijn o.a. de plicht tot informeren en gelegenheid bieden voor deelname van autoriteiten en publiek van het buurland uiterlijk op het tijdstip waarop ook het publiek in het eigen land wordt ingelicht, consultatie over mogelijke belangrijke grensoverschrijdende milieueffecten van het project en het feit dat bij de besluitvorming rekening moet worden gehouden met het standpunt van het buurland.

Die Vorgaben der Espoo-Konvention und der geltenden UVP-Richtlinie der EU wurden in das niederländische Recht durch Kapitel 7 des „Wet milieubeheer“ und den darauf beruhenden „Besluit milieueffectrapportage“ und in das deutsche Recht durch das Bundesgesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPG) sowie durch das Niedersächsische Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung (NUVPG) und das Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung im Lande Nordrhein-Westfalen (UVPG NRW) umgesetzt.

De voorschriften van het Espoo Verdrag en de geldende m.e.r.-richtlijn van de EU zijn in het Nederlandse recht omgezet door hoofdstuk 7 van de Wet milieubeheer en het daarop gebaseerde Besluit milieueffectrapportage en in het Duitse recht door het federale „Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung“ (UVPG) in verband met het „Niedersächsische Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung“ (NUVPG) en het „Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung im Lande Nordrhein-Westfalen“ (UVPG NRW).

Bereits seit geraumer Zeit finden in der Praxis nach guter nachbarschaftlicher Art ein grenzüberschreitender Informationsaustausch und Konsultationen statt. Es hat sich dabei herausgestellt, dass für

Sinds geruime tijd vindt in de praktijk volgens goed nabuurschap al grensoverschrijdende informatie-uitwisseling en overleg plaats. Daarbij is gebleken dat concrete bilaterale afspraken over de

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

eine angemessene Erfüllung der Verpflichtungen aus der UVP-Richtlinie der EU, aus der Espoo-Konvention und aus den nationalen Gesetzen konkrete bilaterale Absprachen über die praktische Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung von wesentlicher Bedeutung sind.

Die UVP-Richtlinie der EU, die Espoo-Konvention und die Umsetzung in nationale Vorschriften enthalten nur die Grundzüge der Beteiligung. Zahlreiche Fragen der praktischen Handhabung sind in diesen Vorschriften nicht festgelegt worden.

Sowohl die Espoo-Konvention als auch die geltende UVP-Richtlinie der EU sehen ausdrücklich die Befugnis der Vertragsbeziehungsweise Mitgliedstaaten vor, bilateral die Einzelheiten der Durchführung einer grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung festzulegen.

Eine solche Absprache ist durch die „Gemeinsame Erklärung über die Zusammenarbeit bei der Durchführung grenzüberschreitender Umweltverträglichkeitsprüfungen im deutsch-niederländischen Grenzbereich zwischen dem Ministerium für Infrastruktur und Umwelt der Niederlande und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland“ aus dem Jahre 2005 erstmals erfolgt. Diese Gemeinsame Erklärung hat sich in der Praxis bewährt und soll fortgeschrieben werden.

Dabei soll zugleich eine Erstreckung auf die Durchführung grenzüberschreitender

praktische uitvoering van grensoverschrijdende milieueffectrapportage voor een adequate uitvoering van de verplichtingen uit hoofde van de m.e.r.-richtlijn van de EU, het Espoo-verdrag en de nationale wetgeving, van groot belang zijn.

De m.e.r.-richtlijn van de EU, het Espoo-verdrag en de omzetting in nationale regelgeving bevatten alleen de hoofdlijnen voor participatie. Veel kwesties met betrekking tot de praktische uitvoering zijn niet vastgelegd in deze voorschriften.

Zowel het Espoo-verdrag als de geldende m.e.r.-richtlijn van de EU voorzien uitdrukkelijk in de bevoegdheid van de Partijen bij het Verdrag respectievelijk de lidstaten, om bilateraal nadere afspraken te maken met betrekking tot de uitvoering van grensoverschrijdende milieueffectrapportage.

Dergelijke afspraken zijn voor milieueffectrapportages voor projecten het eerst gemaakt in 2005 in de vorm van de "Gemeenschappelijke verklaring inzake samenwerking bij de uitvoering van grensoverschrijdende milieueffectrapportages in het Duits-Nederlandse grensgebied tussen het Nederlandse Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (nu Infrastructuur en Milieu) en het bondsministerie van Milieu, Natuurbescherming en Nucleaire Veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland". De Gemeenschappelijke Verklaring heeft haar nut in de praktijk bewezen en wordt nu geactualiseerd.

Ook wordt de Gemeenschappelijke Verklaring uitgebreid met de uitvoering

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

Strategischer Umweltprüfungen erfolgen. Auch das UN ECE-Protokoll zur Espoo-Konvention über die strategische Umweltprüfung vom 21. Mai 2003 (SEA-Protokoll) sowie die Richtlinie 2001/42/EG über die Prüfung der Umweltauswirkungen bestimmter Pläne und Programme (SUP-Richtlinie der EU) sehen bei der Durchführung Strategischer Umweltprüfungen für Pläne und Programme bei voraussichtlichen erheblichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen eine gleichwertige Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des Nachbarlandes vor. Auch diese Vorgaben des SEA-Protokolls und der SUP-Richtlinie der EU sind durch die vorgenannten Gesetze jeweils in nationales Recht umgesetzt worden.

Diese Gemeinsame Erklärung soll dem Vollzug durch die Behörden beider Staaten als Hilfestellung dienen, entfaltet aber keine rechtliche Verbindlichkeit.

II.
UVP bei Projekten

Das Ministerium für Infrastruktur und Umwelt der Niederlande und das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland haben sich unter Beteiligung der Umweltministerien des Landes Nordrhein-Westfalen und des Landes Niedersachsen sowie der Provinzen Groningen, Drenthe, Overijssel, Gelderland, Limburg und Noord-Brabant daher darauf verständigt, dass bei Vorhaben mit voraussichtlich grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen im deutsch-niederländischen Grenzbereich die grenzüberschreitende Umweltverträglichkeitsprüfung nach den nachfolgenden

van grensoverschrijdende milieueffectrapportages voor plannen en programma's. Het VN ECE-Protocol bij het Espoo-verdrag inzake strategische milieubeoordeling van 21 mei 2003 (SEA-Protocol) en Richtlijn 2001/42/EG inzake de beoordeling van de gevolgen voor het milieu van bepaalde plannen en programma's, voorzien in het geval van mogelijke belangrijke grensoverschrijdende milieugevolgen in gelijke deelname van de autoriteiten en het publiek van het buurland bij de uitvoering van de milieueffectrapportage voor plannen en programma's. Ook deze regelingen/voorschriften uit het protocol en de EU-richtlijn zijn via de voornoemde wetten omgezet in het nationale recht van beide landen.

Deze Gemeenschappelijke Verklaring dient als handreiking voor de relevante overheden belast met en/of betrokken bij de uitvoering van grensoverschrijdende milieueffectrapportage in beide landen; de Verklaring is niet juridisch bindend.

II.
m.e.r. voor projecten

Het Nederlandse Ministerie van Infrastructuur en Milieu en het bondsministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties van de Bondsrepubliek Duitsland hebben met oog op de onder I genoemde uitgangspunten met medewerking van de milieuministeries van de deelstaten Noordrijn-Westfalen en Nedersaksen en de provincies Groningen, Drenthe, Overijssel, Gelderland, Limburg en Noord-Brabant, afgesproken dat bij projecten met mogelijk belangrijke grensoverschrijdende milieugevolgen in het Nederlands-Duitse grensgebied de grensoverschrijdende

Grundsätzen durchgeführt werden soll.

Soweit es sich um ein Projekt handelt, das als gemeinsames Projekt auf beiden Seiten der Grenze verwirklicht wird, sollen die Grundsätze sinngemäß gelten, soweit nicht aufgrund der besonderen Verfahrenssituation speziellere Verfahrensgrundsätze zur Anwendung kommen.

Diese Grundsätze finden ihre Grundlage zudem in der Gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes zwischen den Gedepu- teerte Staten van Gelderland, den Gede- puteerte Staten van Limburg, den Gede- puteerte Staten van Overijssel sowie den Gedepu- teerte Staten van Noord-Brabant und der Landesregierung Nordrhein- Westfalen vom 5. Dezember 1998 in der Fassung vom 29. Januar 2009.

Sie sollen auf dem Prinzip des gegensei- tigen Vertrauens aufbauen und zum bei- derseitigen Vorteil zur Festigung gut nachbarlicher Beziehungen beitragen. Die Grundsätze sollen dabei auf Gegenseitig- keit und Gleichwertigkeit beruhen und damit auch mögliche Wettbewerbsverzer- rungen im deutsch-niederländischen Grenzbereich verhindern oder verringern.

1. Anwendungsbereich

Diese Grundsätze sollen für alle Umwelt- verträglichkeitsprüfungen bei Projekten, die voraussichtlich erhebliche Auswirkun- gen auf die Umwelt im Nachbarland ha- ben, unabhängig davon gelten, ob für denselben Projekttyp im Nachbarland eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchzuführen wäre.

milieueffectrapportage overeenkomstig de volgende principes plaatsvindt.

De principes gelden ook voor gezamenlijke projecten aan weerszijden van de grens, tenzij vanwege de bijzondere situatie speciale procedure-afspraken van toepassing zijn.

De principes zijn tevens gebaseerd op de gemeenschappelijke verklaring inzake de samenwerking op het gebied van milieubescherming tussen Gedeputeerde Staten van Gelderland, Gedeputeerde Staten van Limburg, Gedeputeerde Staten van Overijssel, de Gedeputeerde Staten van Noord-Brabant en de deelstaatregering van Noordrijn-Westfalen van 5 december 1998, in de versie van 29 januari 2009.

De principes gaan uit van wederzijds vertrouwen en voordeel met als doel bij te dragen aan het bestendigen van goede nabuurschappelijke betrekkingen. Verder berusten de principes op wederkerigheid en gelijkwaardigheid en beogen hiermee tevens mogelijke concurrentievervalsing in het Nederlands-Duitse grensgebied te voorkomen of te beperken.

1. Reikwijdte/toepassing

De hiernavolgende principes worden toegepast op alle milieueffectrapportages voor projecten die mogelijk belangrijke milieugevolgen in het buurland hebben, ongeacht of in het buurland voor een project van vergelijkbare aard een milieueffectrapportage zou moeten plaatsvinden.

2. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Erklärung ist

- a) „der Ursprungsstaat“: der Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Projekt verwirklicht werden soll;
- b) „die zuständige Behörde des Ursprungsstaates“: die verfahrensführende Behörde, die nach den innerstaatlichen Vorschriften des Ursprungsstaates für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung zuständig ist;
- c) „die zuständige Behörde oder die zuständigen Behörden des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes“: die verfahrensführende Behörde oder die verfahrensführenden Behörden, die nach den innerstaatlichen Vorschriften des betroffenen Nachbarlandes für Verfahrensschritte der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung im betroffenen Nachbarland, und dabei insbesondere für die Entscheidung über die Teilnahme des betroffenen Nachbarlandes an dem UVP-Verfahren, zuständig ist oder sind – eine zuständige Behörde ist in der Regel zugleich auch eine betroffene Behörde des Nachbarlandes (im Sinne von II. 2. e));
- d) „die Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes“: die benannte Behörde, die im betroffenen Nachbarland Hilfestellungen für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung für ein konkretes Projekt geben kann (siehe Anhang I);

2. Definities

In deze Verklaring wordt verstaan onder:

- a) "Land van herkomst": het land op wiens grondgebied het project zal worden uitgevoerd
- b) "Bevoegd gezag in het land van herkomst": het bevoegde gezag dat op grond van nationale wetgeving verantwoordelijk is voor het uitvoeren van de grensoverschrijdende m.e.r.-procedure.
- c) "De hiertoe bevoegde overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland": overheid of overheden (bestuursorganen) die op grond van nationale wetgeving belast zijn met de beslissing om te participeren in een grensoverschrijdende m.e.r.-procedure. Deze bevoegde overheid is doorgaans ook een overheid die mogelijk belangrijke nadelige milieugevolgen ondervindt van een project/ activiteit in het buurland;
- d) "Aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland": de overheidsinstantie in het buurland die aangewezen is om het bevoegd gezag in het land van herkomst ondersteuning te bieden bij de uitvoering van een milieueffectrapportage bij een concreet project (zie bijlage 1).

- | | |
|---|---|
| <p>e) „betroffene Behörden des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes“: die Behörden, die durch die voraussichtlichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen eines konkreten Projektes in ihrem umweltbezogenen Aufgabenbereich berührt werden und daher bei der Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung von der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates zu beteiligen sind.</p> | <p>e) “de te betrekken overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland”: die overheid of overheden die door mogelijke belangrijke grensoverschrijdende milieueffecten van een concreet project in hun verantwoordelijkheid voor het milieubeleid geraakt worden en om die reden door het bevoegd gezag in het land van herkomst bij de grensoverschrijdende milieueffectrapportage betrokken moeten worden.</p> |
|---|---|

3. Anwendung der Rechtsvorschriften beider Staaten

Das Verfahren der grenzüberschreitenden Beteiligung und der Konsultationen im Rahmen der Umweltverträglichkeitsprüfung soll sich grundsätzlich nach den Rechts- und Verfahrensvorschriften für die Umweltverträglichkeitsprüfung und für das Zulassungsverfahren des Ursprungsstaates richten.

Bei der Art der Bekanntmachung, der Festlegung der Öffnungszeiten für die Auslegung und vergleichbaren Verfahrensdetails sollen die Regelungen des Nachbarlandes zur Anwendung kommen, soweit dies nicht aufgrund gesetzlicher Vorschriften des Ursprungsstaates ausgeschlossen ist.

In der Bekanntmachung im voraussichtlich betroffenen Nachbarland soll die dortige Öffentlichkeit über die relevanten Rechts- und Verfahrensvorschriften des Ursprungsstaates unterrichtet werden.

3. Toepassing nationale wettelijke voorschriften beide landen

Ten aanzien van de procedure voor grensoverschrijdende deelname en overleg in het kader van milieueffectrapportage gelden in beginsel de wettelijke en procedurele voorschriften voor milieueffectrapportage en m.e.r.-plichtig besluit in het land van herkomst.

Voor wat betreft de wijze van kennisgeving, de vaststelling van de openingstijden voor de ter inzage legging en soortgelijke procedurele details worden de regelingen van het buurland toegepast, tenzij dit uitgesloten is vanwege wettelijke voorschriften van het land van herkomst.

Bij de kennisgeving in het mogelijk benadeelde buurland wordt het publiek voorgelicht over de relevante wettelijke en procedurele voorschriften van het land van herkomst.

4. Zeitpunkt der Benachrichtigung

Das voraussichtlich betroffene Nachbarland soll möglichst frühzeitig über das Projekt benachrichtigt werden.

Erfolgt eine Unterrichtung über voraussichtlich beizubringende Unterlagen, soll die Information so frühzeitig stattfinden, dass die betroffenen Behörden des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes und bei Bedarf die Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes an der Besprechung über Inhalt und Umfang der Unterlagen teilnehmen können (sog. Scoping).

Die Benachrichtigung soll aber spätestens zu dem Zeitpunkt erfolgen, zu dem die Behörden oder die Öffentlichkeit des Ursprungsstaates unterrichtet werden.

4. Tijdstip van kennisgeven

Het mogelijk benadeelde buurland wordt zo vroeg mogelijk over het voorgenomen project geïnformeerd.

Als een bespreking plaatsvindt over de documenten die naar verwachting overgelegd zullen worden, vindt de informatieverstrekking op een zodanig tijdstip plaats, dat de te betrekken overheid of overheden en, indien dit wenselijk is, het aanspreekpunt van het buurland kunnen deelnemen aan de bespreking over de reikwijdte en detailniveau van de documenten (zgn. "scoping"); de kennisgeving wordt uiterlijk toegestuurd op het tijdstip waarop het publiek of autoriteiten in het land van herkomst worden geïnformeerd.

5. Beteiligung von betroffenen Behörden sowie der Öffentlichkeit in beiden Staaten

Die Beteiligung der betroffenen Behörden und der Öffentlichkeit des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes soll (siehe unten unter II. 7. und II. 8.) möglichst parallel zur Beteiligung der Behörden und der Öffentlichkeit des Ursprungsstaates erfolgen. Das Verfahren zur Beteiligung soll effektiv und flexibel durchgeführt werden.

Die Beteiligung der Öffentlichkeit des betroffenen Nachbarlandes soll auf der Grundlage geeigneter Unterlagen erfolgen, die möglichst einen eigenen Abschnitt „zu erwartende grenzüberschreitende Umweltauswirkungen des Projektes“ enthalten.

5. Deelname van de betrokken overheid of overheden en inspraakprocedure in beide landen

De deelname van de te betrekken overheid of overheden en het publiek van het mogelijk benadeelde buurland (zie onder II. 7 en II. 8) verloopt zo veel mogelijk parallel aan de deelname van overheid of overheden en publiek van het land van herkomst. De inspraakprocedure wordt doelmatig en flexibel toegepast.

De inspraakprocedure met het buurland vindt plaats op basis van hiervoor geschikte documenten, die bij voorkeur een aparte paragraaf bevat met de "mogelijk te verwachten grensoverschrijdende milieugevolgen van het project".

6. Rolle der Anlaufstelle

Eine effiziente Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung bedingt die Benennung von Anlaufstellen in jedem Staat (siehe Anhang 1 Teil A - UVP).

Die Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes soll folgende Aufgaben haben:

- a) Bei Zweifeln über die zuständige Behörde des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes, kann die zuständige Behörde des Ursprungsstaates die Anlaufstelle um Hilfe bitten.
- b) Die Anlaufstelle berät und unterstützt die zuständige Behörde des Ursprungsstaates auf deren Wunsch bei Fragen des Verfahrens der grenzüberschreitenden Beteiligung.
Dazu kann beispielsweise die Beratung über die Beteiligung von Öffentlichkeit und Behörden sowie über andere verfahrensrechtliche Fragen (zum Beispiel Termine, rechtliche Fristen, Pflichten) gehören.
- c) Die Anlaufstelle kann von sich aus tätig werden, wenn sie eine Beratung oder Unterstützung in einem laufenden Verfahren zur Sicherstellung der ordnungsgemäßen grenzüberschreitenden Beteiligung als erforderlich ansieht.

Wird eine grenzüberschreitende Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt, so übermittelt die zuständige Behörde des Ursprungsstaates der Anlaufstelle des Nachbarlandes stets auf elektronischem Wege eine Kopie der Benachrichtigung sowie eine Liste von anderen beteiligten

6. Rol van het Aanspreekpunt

Voor een efficiënte uitvoering van een grensoverschrijdende milieueffectrapportage zijn in elk land aanspreekpunten aangewezen (zie bijlage 1, deel A).

Het aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland heeft de volgende taken:

- a) Bij twijfel over de bevoegde / te betrekken overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland, kan het bevoegd gezag in het land van herkomst het aanspreekpunt om hulp vragen.
- b) Op verzoek van het bevoegd gezag in het land van herkomst adviseert en ondersteunt het aanspreekpunt het bevoegd gezag in het land van herkomst bij vragen over deelname van het buurland aan de milieueffectrapportage. Dit kan bijvoorbeeld gaan over de openbare kennisgeving, de te betrekken overheid of overheden in het buurland en andere procedurele kwesties (bijvoorbeeld data, wettelijke termijnen, verplichtingen).
- c) Het aanspreekpunt kan zelf ook actie ondernemen wanneer zij van mening is dat overleg of ondersteuning in een lopende procedure gewenst is ten behoeve van een correct verloop van grensoverschrijdende deelname.

Wordt een grensoverschrijdende m.e.r.-procedure gevolgd, dan stuurt het bevoegde gezag in de herkomststaat het aanspreekpunt ter kennisname een digitale kopie van de kennisgeving en een overzicht van de overige ontvangers.

Behörden.

Die benannten Anlaufstellen für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung ergeben sich aus Anhang I Teil A – UVP zu dieser Erklärung.

De benoemde aanspreekpunten voor de uitvoering van een grensoverschrijdende milieueffectrapportage voor projecten zijn opgenomen in bijlage I, deel A – m.e.r. bij projecten van deze Gemeenschappelijke Verklaring.

Bei Zweifeln über die zuständige Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes sollen das Ministerium für Infrastruktur und Umwelt der Niederlande und das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland als Anlaufstelle dienen, bis das jeweils betroffene Nachbarland eine andere Behörde als Anlaufstelle benennt.

Bij twijfel over het juiste aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland kan ook het Nederlandse Ministerie van Infrastructuur en Milieu en het Ministerie van Milieuzaken, Natuurbescherming en Veiligheid van Nucleaire Installaties van de Bondsrepubliek Duitsland als aanspreekpunt fungeren tot het mogelijk benadeelde buurland een ander overheidsorgaan als aanspreekpunt benoemt.

7. Regelmäßige Benachrichtigungen

7. Informeren en kennisgeven

Zu unterscheiden ist zwischen Projekten, die

Bij de kennisgeving wordt onderscheid gemaakt tussen:

- 1) in einer Entfernung bis zu fünf Kilometern von der Grenze,
- 2) in einer Entfernung von mehr als fünf Kilometern von der Grenze, oder
- 3) im Ems-Dollart-Gebiet

- 1) projecten binnen 5 km afstand van de grens;
- 2) projecten op meer dan 5 km afstand van de grens;
- 3) projecten die in het Eems-Dollard gebied gerealiseerd worden.

verwirklicht werden sollen.

7.1 Entfernung von bis zu fünf Kilometern von der Grenze

7.1. Projecten binnen 5 kilometer afstand van de grens

Die zuständige Behörde des Ursprungsstaates soll die zuständige Behörde des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes bei jedem Projekt benachrichtigen, das in einer Entfernung von bis zu fünf Kilometer von der Grenze verwirklicht werden soll, sofern für dieses Projekt im Ursprungsstaat eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt wird.

Het bevoegd gezag in het land van herkomst informeert de hiertoe bevoegde overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland over alle projecten waarvoor een milieueffectrapportage wordt uitgevoerd én die binnen een afstand van 5 kilometer van de grens zullen worden gerealiseerd.

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

Geht die zuständige Behörde des Ursprungsstaates von einer Betroffenheit des Nachbarlandes aus, soll sie das Meldeformular aus Anhang II zu dieser Gemeinsamen Erklärung verwenden; sie kann dieselben Informationen auch auf andere geeignete Weise übermitteln. Diese Informationen sollen immer auch auf elektronischem Wege übermittelt werden.

Als het bevoegd gezag in het land van herkomst inschat dat een project mogelijke belangrijke milieugevolgen in het buurland heeft, dan kan het Meldingsformulier in bijlage II van deze Gemeenschappelijke Verklaring worden gebruikt; het bevoegd gezag kan er ook voor kiezen de informatie uit bijlage II op een andere geschikte manier te overleggen.

De informatie wordt ook altijd in elektronische vorm verstuurd.

Sofern die zuständige Behörde des Ursprungsstaates einschätzt, dass das Projekt voraussichtlich keine erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarstaates haben wird, sollen sich die Informationen nur auf grundlegende Angaben zum Projekt (z.B. im Meldeformular aus Anhang II ohne Nummer 8) beschränken.

Als het bevoegd gezag in het land van herkomst inschat dat voor een project geen belangrijke nadelige grensoverschrijdende milieugevolgen in het buurland te verwachten zijn dan kan de informatie aan het buurland beperkt worden tot de basisinformatie over het project (bijvoorbeeld de informatie in het Meldingsformulier met uitzondering van nummer 8).

7.2 Entfernung von mehr als fünf Kilometern von der Grenze

7.2 Projecten op meer dan 5 kilometer afstand van de grens

Die zuständige Behörde des Ursprungsstaates soll das voraussichtlich betroffene Nachbarland bei jedem Projekt beteiligen, das in einer Entfernung von mehr als fünf Kilometern von der Grenze verwirklicht werden soll, wenn das Projekt nach ihrer Einschätzung voraussichtlich erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarlandes haben könnte. Dazu soll die zuständige Behörde des Ursprungsstaates das Meldeformular aus Anhang II zu dieser Erklärung verwenden; sie kann dieselben Informationen auch auf andere geeignete Weise übermitteln. Diese Informationen sollen immer auch auf elektronischem Wege übermittelt werden.

Het bevoegd gezag in het land van herkomst informeert het mogelijk benadeelde buurland over ieder project dat op meer dan 5 kilometer van de grens gerealiseerd zal worden indien ze inschat dat het project mogelijke belangrijke nadelige milieugevolgen in het buurland kan hebben. Hiervoor kan het bevoegd gezag in het land van herkomst het Meldingsformulier in bijlage II van deze Verklaring gebruiken; het bevoegd gezag kan er ook voor kiezen dezelfde informatie op een andere geschikte manier te overleggen.

De informatie wordt ook altijd in elektronische vorm verstuurd.

Bestehen Zweifel, ob das Projekt voraussichtlich erhebliche Auswirkungen auf die

In geval van twijfel over de mogelijke belangrijke milieugevolgen in het buurland

Umwelt des Nachbarlandes haben wird, soll sich die zuständige Behörde des Ursprungsstaates informell mit der zuständigen Behörde des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes sowie, wenn gewünscht, der Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes zurückerkoppeln.

vindt een informele terugkoppeling plaats tussen het bevoegd gezag van het land van herkomst en de hiertoe bevoegde overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland. Indien gewenst kan het aanspreekpunt hierbij betrokken worden.

7.3 Ems-Dollart Gebiet

Die Beteiligung in der Emsmündung gemäß Ems-Dollart-Vertrag vom 8. April 1960 soll bei allen Projekten erfolgen, die innerhalb des Vertragsgebietes verwirklicht werden sollen und voraussichtlich erhebliche Umweltauswirkungen haben.

7.3 Eems-Dollard verdragsgebied

Overeenkomstig het Eems-Dollardverdrag van 8 april 1960, worden bij alle projecten, in de monding van de Eems gerealiseerd worden in het gebied waarop het verdrag van toepassing is én die mogelijk belangrijke nadelige milieugevolgen hebben, het buurland geïnformeerd te worden.

7.4 Bilaterale Staatsgrenze

Die Bestimmungen dieser Gemeinsamen Erklärung berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande. Jede Seite behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

7.4 Bilaterale staatsgrenzen

De bepalingen van deze gezamenlijke verklaring hebben geen betrekking op het vraagstuk van het verloop van de staatsgrens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. Elke partij behoudt zich in dit opzicht haar rechtsstandpunt voor.

7.5 Sonderfälle der Benachrichtigung

a) Stellt die zuständige Behörde des Ursprungsstaates erst später im Rahmen der Durchführung einer Umweltverträglichkeitsprüfung fest, dass ein Projekt voraussichtlich erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarlandes haben könnte, soll sie nachträglich eine Benachrichtigung und gegebenenfalls weitere Unterlagen an die zuständige Behörde des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes sowie nachrichtlich an die Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen

7.5 Bijzondere gevallen van kennisgeving

a) Indien het bevoegd gezag in het land van herkomst pas in de loop van de uitvoering van een milieueffectrapportage vaststelt dat een project mogelijk aanzienlijke milieugevolgen in het buurland zou kunnen hebben, stuurt zij alsnog een kennisgeving en eventuele andere relevante documenten naar de hiertoe bevoegde overheid of overheden en het aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland.

Nachbarlandes übersenden.

Wenn im Nachbarland auf Grundlage der übersendeten Unterlagen jedoch keine erheblichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen erwartet werden, soll die zuständige Behörde des Nachbarlandes dies der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates unverzüglich mitteilen.

b) Stellt das voraussichtlich betroffene Nachbarland von sich aus einen Antrag auf Beteiligung, soll die zuständige Behörde des Ursprungsstaates geeignete Unterlagen für die grenzüberschreitende Umweltverträglichkeitsprüfung an die zuständige Behörde des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes übersenden.

Wanneer het buurland op grond van de toegezonden documenten desondanks tot de conclusie komt dat geen aanzienlijke grensoverschrijdende milieugevolgen te verwachten zijn, zullen de aangeschreven overheid of overheden in het buurland dit zo snel mogelijk, aan het bevoegd gezag in het land van herkomst meedelen.

b) Indien het mogelijk benadeelde buurland op eigen initiatief verzoekt om bij een project betrokken te worden, stuurt het bevoegd gezag in het land van herkomst de relevante documenten voor de grensoverschrijdende m.e.r.-procedure aan de hiertoe bevoegde overheid of overheden op .

8. Verfahren der Behörden- und Öffentlichkeitsbeteiligung

Die zuständigen Behörden des Ursprungsstaates und des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes sowie bei Bedarf die Anlaufstelle des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes sollen im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Ursprungsstaates (siehe unter II. 3.) absprechen, wie das Verfahren der Behörden- und Öffentlichkeitsbeteiligung im Einzelnen durchgeführt wird.

Die unter II. 7. und II. 8. genannten Verfahrensschritte können in der Praxis zusammenfallen.

9. Nationale Unterrichtungen

Wenn feststeht, dass eine grenzüberschreitende Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt wird, sollen die zu-

8. Inspraakprocedure

Het bevoegd gezag in het land van herkomst en de betrokken overheid of overheden, en indien gewenst het aanspreekpunt in het mogelijk benadeelde buurland, spreken af hoe de relevante overheden en het publiek worden betrokken bij een individuele procedure voor een project, uitgaande van de wettelijke voorschriften voor inspraak in het land van herkomst (zie afspraken onder II. 3).

De onder II. 7 en II. 8 genoemde stappen kunnen in de praktijk samenvallen.

9. Informeren nationale overheid

Wanneer vaststaat dat voor een project een grensoverschrijdende m.e.r.-procedure zal worden uitgevoerd,

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

ständigen Behörden des Ursprungsstaates und des betroffenen Nachbarlandes jeweils ihr für Umweltangelegenheiten zuständiges Ministerium hierüber unterrichten. In den Niederlanden ist dies das Ministerium für Infrastruktur und Umwelt, in der Bundesrepublik Deutschland in der Regel ein Landesministerium. In der Bundesrepublik Deutschland soll das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit von dieser Unterrichtung des zuständigen (Landes-) Ministeriums nach Satz 1 nachrichtlich eine (elektronische) Kopie der Benachrichtigung erhalten.

Ebenso sollen bestehende "grenzüberschreitende" Ausschüsse wie die Deutsch-Niederländische Raumordnungskommission, die Ständige Deutsch-Niederländische Grenzgewässerkommission und die Ständige deutsch-niederländische Emskommission nachrichtlich eine Kopie der Benachrichtigung erhalten, wenn ihr Aufgabenbereich betroffen ist.

10. Übersetzungen

Der Öffentlichkeit des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes soll in gleicher Weise die Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben werden wie der eigenen Öffentlichkeit. Dies soll auch dann gelten, wenn Verfahrensschritte durchgeführt werden, die nicht zwingend vorgeschrieben sind und im Ermessen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates liegen.

Eine gleichwertige Gelegenheit zur Stellungnahme wird nur durch eine Übersetzung von notwendigen Informationen (siehe nachfolgend) möglich sein.

Soweit die zuständige Behörde des Ur-

informeert het bevoegd gezag in het land van herkomst en de hiertoe bevoegde overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland ieder het voor hen voor milieuaangelegenheden bevoegde ministerie. In de Bondsrepubliek Duitsland wordt het bondsministerie van Milieu, Natuurbescherming en Nucleaire Veiligheid ingelicht door een kopie van de kennisgeving. In Nederland ontvangt het Ministerie van Infrastructuur en Milieu een (digitale) kopie van de kennisgeving.

Wanneer het hun werkgebied betreft worden ook de bestaande "grensoverschrijdende" commissies als de Nederlands-Duitse commissie voor ruimtelijke ordening, de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie en de Permanente Nederlands-Duitse Eemsc commissie op dezelfde wijze ingelicht.

10. Vertalingen

Het publiek van het mogelijk benadeelde buurland wordt op vergelijkbare wijze in de gelegenheid gesteld haar mening te geven als het eigen publiek. Dit geldt ook als procedurele stappen plaatsvinden die niet dwingend zijn voorgeschreven en waartoe het bevoegd gezag in het land van herkomst beslist.

Een gelijkwaardige mogelijkheid voor het geven van zienswijzen is alleen mogelijk wanneer de noodzakelijke informatie (zie onder) wordt vertaald.

Wanneer het bevoegd gezag in het land

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

sprungsstaates eine Übersetzung von Unterlagen durch den Projektträger im Rahmen der nationalen Vorschriften anordnen kann, sollte sie aus den genannten Gründen ihr Ermessen im Regelfall dahingehend ausüben.

Nach deutschem Recht kann die zuständige Behörde eine Übersetzung der Zusammenfassung der vorzulegenden Unterlagen sowie, soweit erforderlich, weiterer für die grenzüberschreitende Öffentlichkeitsbeteiligung bedeutsamer Unterlagen zum Vorhaben, insbesondere zu grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen, veranlassen. Das deutsche Recht sieht zudem eine Übersetzung der Entscheidung bei Gegenseitigkeit und Gleichwertigkeit vor.

Im niederländischen Recht kann eine Übersetzung der Zusammenfassung der Umweltverträglichkeitsstudie verlangt werden.

Für beide Staaten gilt, dass aufgrund der Zielsetzung der UVP-Richtlinie der EU und der Espoo-Konvention eine Übersetzung weiterer für die grenzüberschreitende Öffentlichkeitsbeteiligung bedeutsamer Informationen zum Vorhaben, insbesondere zu grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen, nach Beurteilung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates erforderlich sein kann.

Sofern Karten Teil der Informationen für die Beteiligung im voraussichtlich betroffenen Nachbarland sind, soll sich die Übersetzung auf die Legende beschränken.

Vor dem Hintergrund der gleichwertigen Beteiligung des Nachbarlandes wird auch eine Übersetzung der Entscheidung einschließlich der Begründung, soweit sie

van herkomst in het kader van de nationale voorschriften de initiatiefnemer wettelijk kan verplichten documenten te vertalen, oefent zij om bovengenoemde redenen als regel haar bevoegdheid hiertoe uit.

Krachtens Duits recht kan een vertaling van de samenvatting van de te overleggen documenten en, voor zover noodzakelijk, van andere - voor de grensoverschrijdende deelname van het publiek relevante - documenten van het project worden gevraagd, in het bijzonder met betrekking tot grensoverschrijdende milieugevolgen. Het Duitse recht voorziet ook in een vertaling van het besluit omwille van wederkerigheid en gelijkwaardigheid.

Krachtens Nederlands recht kan een vertaling van de samenvatting van het milieueffectrapport worden verlangd.

Voor beide landen geldt dat, op grond van de doelstellingen van de m.e.r.-richtlijn van de EU en het Espoo-verdrag, naar het oordeel van het bevoegd gezag in het land van herkomst een vertaling van verdere, voor de grensoverschrijdende deelname van het publiek, relevante informatie nodig kan zijn, in het bijzonder met betrekking tot de grensoverschrijdende milieugevolgen van een project.

Indien kaartmateriaal onderdeel uitmaakt van de informatie die naar het mogelijk benadeelde buurland worden verstuurd, kan de vertaling beperkt worden tot de legenda.

Met het oog op de gelijkwaardige deelname van het buurland kan ook een vertaling van het besluit, met inbegrip van de motivering voor zover het naar het

nach Beurteilung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates die grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen des Projektes auf das Nachbarland betrifft, und der Rechtsmittelbelehrung für sinnvoll erachtet. Damit soll erreicht werden, dass eine zügige, möglichst gleichzeitige Bekanntmachung erfolgt und die jeweils geltenden Klagefristen beachtet werden können.

Die Einwendungen sollen in der Sprache des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes abgegeben werden können.

Ist bei einem Erörterungstermin mit der Teilnahme der Öffentlichkeit des voraussichtlich betroffenen Nachbarlandes zu rechnen, soll sichergestellt werden, dass ein Einwender aus dem voraussichtlich betroffenen Nachbarland sich in seiner Sprache verständlich machen kann.

oordeel van het bevoegd gezag in het land van herkomst grensoverschrijdende milieugevolgen van het project in het buurland betreft, en van de informatie over beschikbare rechtsmiddelen als zinvol worden aangemerkt. Daarmee wordt bereikt dat de bekendmaking spoedig en zo mogelijk gelijktijdig plaatsvindt en de desbetreffende bezwaartermijnen in acht genomen kunnen worden.

Bezwaren kunnen worden ingediend in de taal van het mogelijk benadeelde buurland. Wanneer bij een bijeenkomst, waarbij bezwaren kunnen worden toegelicht deelname van het publiek uit het mogelijk benadeelde buurland kan worden verwacht, dan wordt gewaarborgd dat de bezwaarmaker zich in de eigen taal van het buurland verstaanbaar kan maken.

11. Konsultationen im Fall von Problemen

Wenn das betroffene Nachbarland oder der Ursprungsstaat im Fall von Problemen Konsultationen für notwendig hält, sollen die für Umweltangelegenheiten zuständigen Ministerien der Niederlande, der Bundesrepublik Deutschland und des jeweils betroffenen Bundeslandes (Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen) sowie die fachlich für das konkrete Projekt zuständigen Ministerien informiert werden; ist auf deutscher Seite eine Behörde des Bundes zuständige Behörde, soll das fachlich zuständige Ministerium des Bundes informiert werden.

Vor der Durchführung von Konsultationen sollen zunächst die zuständige Behörde des Ursprungsstaates und die zuständige Behörde des betroffenen Staates, bei Bedarf unter Vermittlung der Anlaufstellen beider Staaten (und erforderlichen-

11. Consultatie in geval van complicaties

Wanneer het benadeelde buurland of het land van herkomst in het geval van complicaties consultatie noodzakelijk acht, worden de voor milieuaangelegenheden verantwoordelijke ministeries van het Nederland, de Bondsrepubliek Duitsland en van de desbetreffende getroffen deelstaat (Noordrijn-Westfalen, Nedersaksen) en de inhoudelijk voor het concrete project bevoegde ministeries geïnformeerd. Is aan Duitse zijde een federale autoriteit bevoegd gezag, dan wordt het inhoudelijk bevoegde bondsministerie ingeschakeld.

Voordat tot consultatie wordt overgegaan, proberen het bevoegd gezag in het land van herkomst en de hiertoe bevoegde overheid of overheden in het mogelijk benadeelde buurland, indien gewenst met bemiddeling van de aanspreekpunten van

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

falls unter Hinzuziehung weiterer betroffener Behörden), versuchen, den Anlass für den Konsultationsbedarf einvernehmlich auszuräumen.

beide landen (en voor zover nodig andere betrokken overheden), eerst zelf de complicaties die de aanleiding vormen voor het verzoek om consultatie in goed overleg op te lossen.

Bestehende "grenzüberschreitende" Ausschüsse wie die Deutsch-Niederländische Raumordnungskommission, die Ständige Deutsch-Niederländische Grenzgewässerkommission und die Ständige deutsch-niederländische Emskommission sollen angehört werden, wenn ihr Aufgabenbereich betroffen ist.

Bestaande "grensoverschrijdende" commissies als de Nederlands-Duitse commissie voor ruimtelijke ordening, de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie en de Permanente Nederlands-Duitse Eemscommissie worden geraadpleegd wanneer het hun werkterrein betreft.

Hält einer der Teilnehmer nach diesem Gespräch gleichwohl Konsultationen für erforderlich, soll er das zuständige Umweltministerium des betroffenen Bundeslandes zusammen mit dem Umweltministerium des Bundes bzw. das Niederländische Ministerium für Infrastruktur und Umwelt bitten, Konsultationen durchzuführen; ist auf deutscher Seite eine Behörde des Bundes zuständige Behörde, soll das fachlich zuständige Ministerium des Bundes um Konsultationen gebeten werden. Die zuständigen Behörden des Ursprungsstaates und des Nachbarlandes und weitere Beteiligte sollen hinzu gezogen werden können.

Indien een van de deelnemers formele consultatie ondanks dit gesprek noodzakelijk acht, verzoekt diegene het bevoegde Milieuministerie van de desbetreffende deelstaat en het Milieuministerie op Bundsniveau, respectievelijk het Nederlandse Ministerie van Infrastructuur en Milieu om consultatie. Is aan Duitse zijde een federale autoriteit bevoegd, dan wordt het inhoudelijk bevoegde bondsministerie verzocht om consultatie. Het bevoegd gezag respectievelijk de overheid/overheden in het land van herkomst en het buurland en andere betrokken overheden, kunnen hierbij geraadpleegd worden.

12. Kostentragung

Die Kosten der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung (zum Beispiel Kosten für Übersetzungen) soll unbeschadet einer eventuellen Möglichkeit einer späteren Geltendmachung gegenüber dem Projektträger der Ursprungsstaat tragen.

Die im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Beteiligung und den Konsultationen im Fall von Problemen im Rahmen der Umweltverträglichkeitsprü-

12. Kosten

De kosten van de grensoverschrijdende milieueffectrapportage (bijvoorbeeld kosten voor vertalingen) worden, los van de eventuele mogelijkheid dit later te verhalen op de initiatiefnemer, gedragen door het land van herkomst (land op wiens grondgebied het project wordt uitgevoerd).

De bestuurlijke lasten (bijvoorbeeld personeelskosten) die als gevolg van grensoverschrijdende deelname in het

fung entstehenden eigenen Verwaltungs-
kosten des beteiligten Nachbarlandes, die
ihm infolge seiner Beteiligung entstehen,
soll das beteiligte Nachbarland tragen.

kader van de milieueffectrapportage
worden gemaakt, draagt het
geraadpleegde buurland zelf. Dit geldt ook
voor kosten die in het geval van
complicaties gemaakt worden voor formele
consultatie.

III.

SUP bei Plänen und Programmen

Das Ministerium für Infrastruktur und
Umwelt der Niederlande und das Bun-
desministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik
Deutschland haben sich unter Beteiligung
der Umweltministerien des Landes Nord-
rhein-Westfalen und des Landes Nieder-
sachsen sowie der Provinzen Groningen,
Drenthe, Gelderland, Overijssel, Limburg
en Noord-Brabant ferner darauf verstan-
digt, dass bei Plänen und Programmen
mit voraussichtlich erheblichen grenz-
überschreitenden Umweltauswirkungen
im deutsch-niederländischen Grenzbe-
reich die grenzüberschreitende Strategi-
sche Umweltprüfung nach den nachfol-
genden Grundsätzen durchgeführt wer-
den soll.

Die Unterabsätze zwei bis vier der Einlei-
tung zu II. sollen sinngemäß gelten.

1. Anwendungsbereich

Sofern im Folgenden nichts anderes be-
stimmt ist, sollen die Grundsätze für die
grenzüberschreitende Umweltverträglich-
keitsprüfung bei Projekten (siehe oben
unter II. 1. bis 12.) entsprechend auch
für die Durchführung von grenzüber-
schreitenden Strategischen Umweltprü-
fungen bei Plänen und Programmen gel-
ten.

III.

m.e.r. bij plannen en programma's

Het Nederlandse Ministerie van
Infrastructuur en Milieu en het federaal
ministerie van Milieubeheer, Natuurbehoud
en Reactorveiligheid van de
Bondsrepubliek Duitsland zijn in
samenwerking met de ministeries van
Milieu van de deelstaat Nedersaksen en
Noordrijn-Westfalen, en de provincies
Groningen, Drenthe, Overijssel, Gelderland
Limburg en Noord-Brabant, hebben
afgesproken dat bij plannen en
programma's met mogelijk belangrijke
grensoverschrijdende milieugevolgen in
het Duits-Nederlandse grensgebied een
grensoverschrijdende
milieueffectrapportage voor plannen en
programma's overeenkomstig de volgende
principes plaatsvindt.

De tweede tot en met vierde subparagraaf
van de inleiding van deel II. zijn hier
ongewijzigd van toepassing.

1. Toepassing

Tenzij hierna iets anders is afgesproken ,
gelden de principes voor de
milieueffectrapportage bij projecten (zie
onder deel II. 1. - 12.) ook voor
grensoverschrijdende strategische
milieueffectrapportage voor plannen en
programma's met mogelijk belangrijke
grensoverschrijdende milieugevolgen.

2. Zeitpunkt der Information

Abweichend von II. 4. soll bei der grenzüberschreitenden Strategischen Umweltprüfung der voraussichtlich betroffene Nachbarstaat stets bei der Festlegung des Untersuchungsrahmens (sog. Scoping) für den Umweltbericht einbezogen werden.

2. Tijdstip van informeren

Afwijkend van II.4. wordt bij de plan-m.e.r. het mogelijk benadeelde buurland reeds bij het vaststellen van de reikwijdte en het detailniveau (zgn. scoping) van de plan-m.e.r. betrokken.

3. Anlaufstelle

Abweichend von II. 6. sollen die Anlaufstellen für die Durchführung der Strategischen Umweltprüfung durch Anhang 1 Teil B – SUP bestimmt werden.

3. Aanspreekpunt

Afwijkend van II. 6., zijn de aanspreekpunten voor het uitvoeren van een grensoverschrijdende plan-m.e.r. in Bijlage 1, deel B benoemd.

4. Alternativenprüfung

Im Rahmen der Strategischen Umweltprüfung für einen Plan oder ein Programm sind vernünftige Alternativen stets einzubeziehen. Eine Beteiligung wegen voraussichtlich erheblicher Auswirkungen auf die Umwelt des Nachbarlandes ist auch erforderlich, wenn im Rahmen der Alternativenprüfung eine der in Betracht kommenden und näher geprüften Alternativen erhebliche nachteilige Auswirkungen auf das Nachbarland haben kann.

4. Alternatievenonderzoek

In het kader van de milieueffectrapportage voor plannen en programma's is het altijd verplicht om alternatieven te onderzoeken. Betrokkenheid wegens mogelijk aanzienlijke effecten voor het milieu in het buurland is ook noodzakelijk als in het kader van de beoordeling van alternatieven één van de in aanmerking komende en nader onderzochte alternatieven belangrijke nadelige gevolgen voor het buurland kan hebben.

5. Übersetzungen

Anstelle der Unterabsätze 3 bis 6 des unter II. 10. genannten Verfahrensschrittes soll Folgendes Anwendung finden:

Die zuständige Behörde des Ursprungsstaates soll Übersetzungen der Zusammenfassung des Umweltberichtes sowie,

5. Vertalingen

In plaats van de in de alinea 3 tot 6 van paragraaf 10 in deel II. genoemde maatregelen is het volgende van toepassing:

Het bevoegd gezag voor het plan of programma in het land van herkomst

soweit nach Beurteilung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates erforderlich, weiterer für die grenzüberschreitende Öffentlichkeitsbeteiligung bedeutsamer Teile des Umweltberichts sowie des Plan- oder Programmentwurfs übermitteln, die es dem voraussichtlich betroffenen Nachbarland ermöglichen, die voraussichtlich erheblichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen einzuschätzen und eine Stellungnahme abzugeben. Bei Karten, die Teil eines Plan- oder Programmentwurfs sind, soll sich die Übersetzung auf die Legende beschränken.

6. Monitoring

In Ergänzung der Grundsätze nach II. soll die zuständige Behörde des Ursprungsstaates die zuständige Behörde des Nachbarlandes über die Überwachung der erheblichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen aus der Durchführung des SUP-geprüften Plans oder Programms informieren. Die zuständige Behörde des Nachbarlandes soll der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates alle Informationen zur Verfügung stellen, die diese zur Wahrnehmung der Überwachung benötigt. Bei Bedarf kann die Anlaufstelle des betroffenen Nachbarlandes unterstützend tätig werden.

vertaalt de samenvatting van het milieueffectrapport en, voor zover noodzakelijk geacht door het bevoegd gezag in het land van herkomst, andere voor de grensoverschrijdende deelname relevante informatie uit de milieurapportage en uit het ontwerp-plan of -programma, die het mogelijk benadeelde buurland in staat stellen mogelijke belangrijke nadelige grensoverschrijdende milieugevolgen te beoordelen en een reactie te geven. Bij kaarten die onderdeel van het ontwerpplan of ontwerp-programma zijn, wordt vertaling tot de legenda beperkt.

6. Monitoring

In aanvulling op de principes in deel II, informeert het bevoegde gezag voor het plan of programma in het land van herkomst de hiertoe bevoegde overheden in het buurland bij de monitoring van de mogelijke grensoverschrijdende milieugevolgen van het plan of programma waarvoor een mer-procedure is gevolgd. De hiertoe bevoegde overheden in het buurland stellen het bevoegd gezag in het land van herkomst alle informatie ter beschikking, die deze voor de monitoring nodig heeft. Indien gewenst, kan het aanspreekpunt ondersteuning bieden.

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

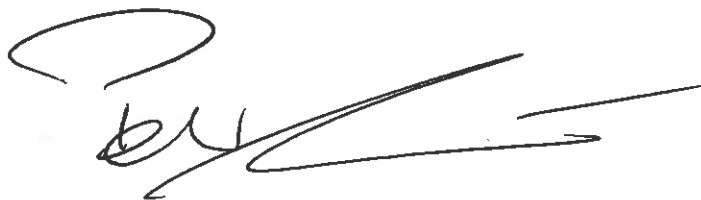
Diese Gemeinsame Erklärung wird in vier Exemplaren in deutscher und niederländischer Sprache unterzeichnet.

Deze gemeenschappelijke verklaring wordt ondertekend in vier exemplaren in de Duitse en de Nederlandse taal.

Für das
Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit der
Bundesrepublik Deutschland

Voor het
Bondsministerie van Milieuzaken,
Natuurbescherming en Nucleaire Veiligheid
van de Bondsrepubliek Duitsland

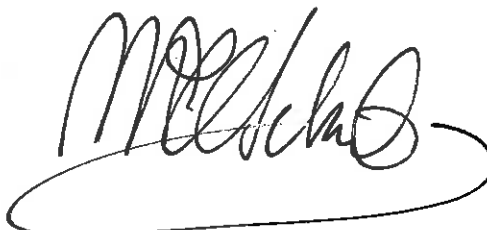
Berlin, den 04.03.2013



Für das
Ministerium für Infrastruktur und Umwelt

Voor het
Ministerie van Infrastructuur en Milieu van
Nederland

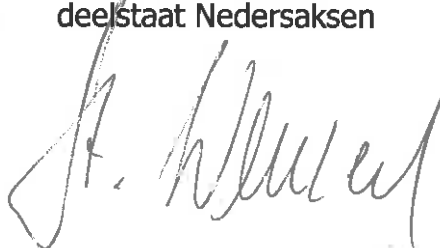
Den Haag, den 26.03.2013



Für das
Ministerium für Umwelt, Energie und
Klimaschutz des Landes Niedersachsen

Voor het
ministerie van Milieu van de
deelstaat Nedersaksen

Hannover, den 18.5.2013



Für das
Ministerium für Klimaschutz, Umwelt,
Landwirtschaft, Natur- und
Verbraucherschutz
des Landes Nordrhein-Westfalen

Voor het
ministerie van klimaatbescherming, milieu,
, landbouw, natuur- en
consumentenbescherming van de deelstaat
Noordrijn-Westfalen

Düsseldorf, den 17.4.2013



Anhang I / Bijlage I

Anlaufstellen und regelmäßig betroffene Behörden für die Durchführung der grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung und der grenzüberschreitenden Strategischen Umweltprüfung

Aanspreekpunten en regelmatig te betrekken overheden bij een milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband, zowel voor projecten als bij plannen en programma's.

Hinweis:

Dieser Anhang benennt Anlaufstellen und regelmäßig betroffene Behörden lediglich in einer solchen Fassung, die weitgehend unabhängig von kontinuierlichen Änderungen etc. ist.

Eine **aktuelle Übersicht über aktuelle Ansprechpartner und Ansprechpartnerinnen** bei den Anlaufstellen und den regelmäßig betroffene Behörden mit konkreten Kontaktdaten ist unter folgenden Links auf den Internetseiten des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, beziehungsweise im Namen von des Ministeriums für Infrastruktur und Umwelt der Niederlande zu finden:

* Deutschland: www.bmu.de

* Niederlande: www.infomil.nl

Verwijzing:

Deze bijlage benoemt de aanspreekpunten en regelmatig te betrekken overheden op zodanige wijze dat deze grotendeels onafhankelijk is van voortdurende veranderingen.

Een **actueel overzicht van de actuele contactpersonen** bij de verschillende aanspreekpunten en regelmatig te betrekken overheden inclusief concrete contactgegevens is te vinden op de websites van de Federale Ministerie van Milieu, Natuurbescherming en Nucleaire Veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland en namens het Ministerie van Infrastructuur en Milieu van Nederland:

* Duitsland: www.bmu.de

* Nederland: www.infomil.nl

TEIL A – UVP / DEEL A - m.e.r. bij projecten

I. Anlaufstellen in der Bundesrepublik Deutschland / Aanspreekpunten in Duitsland:	
<u>Niedersachsen</u> Regierungsvertretung Oldenburg Theodor-Tanzen-Platz 8 26122 Oldenburg Tel: +49 441/799-0 Fax: +49 441/ 799-2004 Mail: poststelle@rv-ol.niedersachsen.de	Soweit es sich um Projekte mit Auswirkungen auf die Bundeswasserstraßen der Bundesrepublik Deutschland handelt: Wasser- und Schifffahrtsdirektion Nordwest Schlossplatz 9 26603 Aurich bzw. Postfach 2020 26590 Aurich Tel: +49 4941/ 602-0 Fax: +49 4941/ 602-378 Mail: wsd-nordwest@wsv.bund.de
<u>Nordrhein-Westfalen</u> Bezirksregierung Düsseldorf Abteilungsleiter 5 Cecilienallee 2 40474 Düsseldorf Tel: +49 211/ 475-0 Fax: +49 211/ 475-2671 Mail: poststelle@brd.nrw.de	Soweit es sich um Projekte mit Auswirkungen auf die Bundeswasserstraßen der Bundesrepublik Deutschland handelt: Wasser- und Schifffahrtsdirektion West Cheruskerring 11 48147 Münster bzw. Postfach 5905 48135 Münster Tel: +49 251/ 2708-0 Fax: +49 251/2708-115 Mail: wsd-west@wsv.bund.de
Bezirksregierung Köln Abteilungsleiter 5 Zeughausstrasse 2-10 50667 Köln Tel: +49 221/ 147-0 Fax: +49 221/ 147-3185 Mail: poststelle@bezreg-koeln.nrw.de	
Bezirksregierung Münster Abteilungsleiter5 Nevinghoff 22 48147 Münster Tel. +49 251 / 411 – 1150 Fax: +49 251 / 411 – 81166 Mail: AL5@brms.nrw.de	Bei Zweifeln über die Anlaufstelle in Deutschland/ bij twijfel over het juiste aanspreekpunt in Duitsland: Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit Referat ZG III 4 Stresemannstraße 128 - 130 10117 Berlin Tel: +49 30 18 305 – 0 Fax: +49 30 18 305 – 3331 Mail: ZGIII4@bmu.bund.de

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

II. Regelmäßig betroffene Behörden in der Bundesrepublik Deutschland / Regelmatig te betrekken overheden Duitsland:	
Niedersachsen Niedersächsisches Ministerium für Umwelt, Energie und Klimaschutz Referat 54 - Herr Hinrichs Archivstraße 2 30163 Hannover Tel: +49 511/ 120 - 3493 Fax: +49 511/ 120 - 993280 Mail: richard.hinrichs@mu.niedersachsen.de	Bund* Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit Referat ZG III 4 Stresemannstraße 128 - 130 10117 Berlin Tel: +49 30 18 305 - 0 Fax: +49 30 18 305 - 3331 Mail: ZGIII4 @bmu.bund.de
Nordrhein-Westfalen Ministerium für Klimaschutz, Umwelt und Landwirtschaft, Natur- und Verbraucherschutz des Landes Nordrhein-Westfalen LMR Lindemann Schwannstraße 3 40190 Düsseldorf Tel: + 49 211/ 4566 - 624 Fax: + 49 211/ 4566 - 433 Mail: Juergen.Lindemann@munlv.nrw.de	Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Stadtentwicklung Invalidenstraße 44 10115 Berlin Tel: +49 1888 300 - 0 Fax: +49 1888 300 - 3428 / -3429 Mail: poststelle@bmvs.bund.de

* Altijd informeren in het geval een grensoverschrijdende project-m.e.r wordt uitgevoerd / Immer Informieren im Falle einer grenzüberschreitenden Projekt EIA durchgeführt wird

I. Anlaufstellen UVP in die Niederlanden/ Aanspreekpunten in Nederland voor m.e.r. bij projecten	
<u>Provincie Groningen</u> Gedeputeerde Staten t.a.v mw. W.H. Degenhart-Drenth Postbus 610 9700 AP Groningen Tel: + 31 50/ 3164712 Fax: + 31 50/ 3164632 Mail : w.h.degenhardtdrenth@provinciegroningen.nl	<u>Provincie Gelderland</u> Gedeputeerde Staten t.a.v. dhr. V. Roerdink Afdeling TALO/ROA Postbus 9090 6800 GX Arnhem Tel: 31 26 / 3598684 Fax: + 31 26/ 3598359 Mail: v.roerdink@gelderland.nl
<u>Provincie Drenthe</u> Gedeputeerde Staten t.a.v. . dhr. C.J. Mulder afdeling ROM&N, Postbus 122 9400 AC Assen Tel: . +31 592 365843 Fax: 0592-365777 Mail: c.mulder@drenthe.nl	<u>Provincie Limburg</u> Gedeputeerde Staten Afdeling Vergunningen en Subsidies t.a.v R.W.P. van Tol Postbus 5700 6202 MA Maastricht Tel: + 31 43/3897631 Fax: + 31 43/ 3897811 Mail: rwp.van.tol@prvlimburg.nl
<u>Provincie Overijssel</u> Gedeputeerde Staten van Overijssel Team NMMD t.a.v. E. Dijk Postbus 10078 8000 GB Zwolle Tel: + 31 38/ 499 7494 Fax: + 31 38/ 4254860 Mail: e.dijk@overijssel.nl	<u>Provincie Noord-Brabant</u> Gedeputeerde Staten Directie Ecologie, bureau Milieubeheer t.a.v. dhr. W. Michels Postbus 90151 5200 MC 's-Hertogenbosch Tel: 073-6808862 Fax: + 31 73/614 11 15 Mail: Wmichels@brabant.nl
	Bij twijfel over het juiste aanspreekpunt in Nederland / bei Zweifel über die Anlaufstelle in Nederland: Ministerie van Infrastructuur en Milieu Directie Water en Bodem Postbus 20901 2500 EX Den Haag

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

II. Regelmäßig betroffene Behörden / II. Regelmatig te betrekken overheden²	
Soweit es sich um Projekte mit Auswirkungen auf die nationale Wasserstraßen handelt/ voor zover het projecten met effecten op de nationale vaarwegen betreft: Rijkswaterstaat Noord Nederland Postbus 2301 8901 JH Leeuwarden Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat Oost-Nederland Postbus 9070 6800 ED Arnhem Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat Dienst Limburg Postbus 25 6200 MA Maastricht Alg. tel nr: +31 (0) 43 329 44 44 Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat, directie Noord-Brabant Postbus 90157 5200 MJ 's-Hertogenbosch Tel: + 31 73/ 681 78 17 Fax: + 31 73/681 72 35 Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat Oost-Nederland Rijkswaterstaat Dienst Limburg Postbus 25 6200 MA Maastricht Alg. tel nr: +31 (0) 43 329 44 44 Website: www.rijkswaterstaat.nl	Soweit es sich um Projekte mit Auswirkungen auf die Nordsee handelt / voor zover het projecten met milieugevolgen voor de Noordzee betreft: Ministerie van Infrastructuur en Milieu Directie Gebieden en Projecten Tav Lodewijk Abspoel Postbus 20901 2500 EX Den Haag Dienst Noordzee Postbus 5807 2280 HV Rijswijk Soweit es sich um Energie Projekte handelt/ voor zover het energiegerelateerde projecten betreft: Ministerie van Economische Zaken, Innovatie en Landbouw T.a.v. Otto Bitter Postbus 20401 2500 EK Den Haag Ministerie van Infrastructuur en Milieu * Directie Water en Bodem Postbus 20901 2500 EX Den Haag

* Altijd informeren in het geval een grensoverschrijdende project-m.e.r wordt uitgevoerd / Immer Informieren im Falle einer grenzüberschreitenden Projekt EIA durchgeführt wird

² Dit zal o.a. afhangen van de aard van het project en reikwijdte van de milieueffecten en wie van rechtswege bevoegd is te participeren in m.e.r.-procedure / Dieses Beispiel wird von der Art des Projekts und Umfang der Umweltauswirkungen abhängen und wer berechtigt ist im EIA teil zu nehmen/zuständige Behörde ist

Teil B – SUP /Deel B – m.e.r. bij plannen en programma's

I. Anlaufstellen SUP in der Bundesrepublik Deutschland / I. Aanspreekpunten planmer in Deutschland:	
<u>Niedersachsen</u> Regierungsvertretung Oldenburg Theodor-Tanzen-Platz 8 26122 Oldenburg Tel: +49 441/799-0 Fax: +49 441/ 799-2004 Mail: poststelle@rv-ol.niedersachsen.de	
<u>Nordrhein-Westfalen</u> Bezirksregierung Düsseldorf Abteilungsleiter 3 Cecilienallee 2 40474 Düsseldorf Tel: +49 211/ 475-0 Fax: +49 211/ 475-2671 Mail: poststelle@brd.nrw.de	
Bezirksregierung Köln Abteilungsleiter 3 Zeughausstrasse 2-10 50667 Köln Tel: +49 221/ 147-0 Fax: +49 221/ 147-3185 Mail: poststelle@bezreg-koeln.nrw.de	
Bezirksregierung Münster Abteilungsleiter5 Nevinghoff 22 48147 Münster Tel. +49 251 / 411 – 1150 Fax: +49 251 / 411 – 81166 Mail: AL5@brms.nrw.de	
Staatskanzlei des Landes Nordrhein-Westfalen Referat III B-1, Landesentwicklung, Europäische Raumentwicklung Stadttor 1, 40190 Dusseldorf Christian.roesgen@stk.nrw.de	Bei Zweifeln über die Anlaufstelle in Deutschland: Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit Referat ZG III 4 Stresemannstraße 128 - 130 10117 Berlin Tel: +49 30 18 305 – 0 Fax: +49 30 18 305 – 3331 Mail: ZGIII4@bmu.bund.de

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

II. Regelmäßig betroffene Behörden / II. Regelmatig te betrekken overheden	
<u>Niedersachsen</u> Deutsch-Niederländische Raumordnungskommission Unterkommission Nord Regierungsvertretung Oldenburg Theodor-Tanzen-Platz 8 26122 Oldenburg Tel: +49 441/799-0 Fax: +49 441/ 799-2004 Mail: poststelle@rv-ol.niedersachsen.de	<u>Bund</u> Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (BMVBS) Invalidenstraße 44 10115 Berlin Tel: +49 1888 300 - 0 Fax: +49 1888 300 - 3428 / -3429 Mail: poststelle@bmvbw.bund.de
<u>Nordrhein-Westfalen</u> Ministerium für Klimaschutz, Umwelt und Landwirtschaft, Natur- und Verbraucherschutz des Landes Nordrhein-Westfalen LMR Lindemann Schwannstraße 3 40190 Düsseldorf Tel: + 49 211/ 4566 - 624 Fax: + 49 211/ 4566 - 433 Mail: Juergen.Lindemann@munlv.nrw.de	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit Referat ZG III 4 Stresemannstraße 128 - 130 10117 Berlin Tel: +49 30 18 305 - 0 Fax: +49 30 18 305 - 3331 Mail: ZGIII4 @bmu.bund.de

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

I. Anlaufstellen SUP in die Niederlanden / I. Aanspreekpunten in Nederland voor plan-mer:	
<u>Provincie Groningen</u> Gedeputeerde Staten t.a.v. Mw. Wilma Degenhart Drenth Postbus 610 9700 AP Groningen Tel: + 31 50/ 3164712 Fax: + 31 50/ 3164632 Mail: w.h.degenhardtdrenth@provinciegroningen.nl	<u>Provincie Gelderland</u> Gedeputeerde Staten Afdeling TALO/ROA t.a.v. V. Roerdink Postbus 9090 6800 GX Arnhem Tel: + 31 26 / 3598684 Fax: + 31 26/ 3598359 Mail: v.roerdink@gelderland.nl
<u>Provincie Drenthe</u> Gedeputeerde Staten t.a.v. . dhr. C.J. Mulder afdeling ROM&N, Postbus 122 9400 AC Assen Tel: . +31 592 365843 Fax: 0592-365777 Mail: c.mulder@drenthe.nl	<u>Provincie Limburg</u> Gedeputeerde Staten Afdeling Ruimtelijke Ontwikkeling t.a.v. L.H.M. Vorstermans, Postbus 5700 6202 MA Maastricht Tel: + 31 43/ 3897405 Fax: + 31 43/ 3897977 Mail: lh.m.vorstermans@prvlimburg.nl
<u>Provincie Overijssel</u> Gedeputeerde Staten van Overijssel Team NMMD t.a.v. E. Dijk Postbus 10078 8000 GB Zwolle Tel: + 31 38/ 499 7494 Fax: + 31 38/ 4254860 Mail: e.dijk@overijssel.nl	<u>Ministerie van Infrastructuur en Milieu (für Bundes- und Länder-planungen)</u> Directie Water en Bodem Postbus 20901 2500 EX Den Haag Mail: eva.baron@minienm.nl
<u>Provincie Noord-Brabant</u> Gedeputeerde Staten Provincie Noord-Brabant. Directie Ecologie, t.a.v. dhr. W. Michels Postbus 90151 5200 MC 's-Hertogenbosch Tel: 073-6808862 Fax: 073-6807641 Mail: Wmichels@brabant.nl	

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

II. Regelmäßig betroffene Behörden / II. Regelmatig te betrekken overheden³	
Soweit es sich um Projekte mit Auswirkungen auf die nationale Wasserstraßen handelt/ voor zover het projecten met effecten op de nationale vaarwegen betreft: Rijkswaterstaat Noord Nederland Postbus 2301 8901 JH Leeuwarden Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat Oost-Nederland Postbus 9070 6800 ED Arnhem Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat Dienst Limburg Postbus 25 6200 MA Maastricht Alg. tel nr: +31 (0) 43 329 44 44 Website: www.rijkswaterstaat.nl Rijkswaterstaat, directie Noord-Brabant Postbus 90157 5200 MJ 's-Hertogenbosch Tel: + 31 73/ 681 78 17 Fax: + 31 73/681 72 35 Website: www.rijkswaterstaat.nl	Ministerie van Infrastructuur en Milieu * Directie Water en Bodem Postbus 20901 2500 EX Den Haag
	Soweit es sich um Bundes- und Länderplanungen handelt/ voor zover het ruimtelijke ordeningsplannen op lander/nationaal niveau betreft: Ministerie van Infrastructuur en Milieu Directie Gebieden en Projecten Postbus 20901 2500 EX Den Haag
	Soweit es sich um Plannen/Programs mit Auswirkungen auf die Nordsee handelt / voor zover het plannen of projecten met milieugevolgen voor de Noordzee betreft: Ministerie van Infrastructuur en Milieu Directie Gebieden en Projecten T.a.v. IDON Postbus 20901 2500 EX Den Haag Dienst Noordzee Postbus 5807 2280 HV Rijswijk
	Soweit es sich um Energie Projekte handelt/ voor zover het energiegerelateerde projecten betreft: Ministerie van Economische Zaken, Innovatie en Landbouw T.a.v. Otto Bitter Postbus 20401 2500 EK Den Haag

* ** Altijd informeren in het geval een grensoverschrijdende plan-m.e.r wordt uitgevoerd / Immer informeren, wenn eine grenzüberschreitende SUP durchgeführt wird

³ Dit zal o.a. afhangen van de aard van het project en reikwijdte van de milieueffecten en wie van rechtswege bevoegd is te participeren in m.e.r.-procedure / Dieses Beispiel wird von der Art des Projekts und Umfang der Umweltauswirkungen abhängen und wer berechtigt ist an der UVP teil zu nehmen/zuständige Behörde ist

Anhang II / Bijlage II

Empfohlenes Meldeformular

für die Durchführung einer grenzüberschreitenden Umweltverträglichkeitsprüfung / einer grenzüberschreitenden Strategischen Umweltprüfung*

Aanbevolen Meldingsformulier voor het doorlopen van een grensoverschrijdende project - of plan-m.e.r. *

** Nichtzutreffendes streichen*

** Doorhalen wat niet van toepassing is*

Die zuständige Behörde in Deutschland / in den Niederlanden* soll für die Erstinformation der zuständigen Behörde(n) – wenn gewünscht formlos - mit Kopie an die Anlaufstelle in den Niederlanden / in Deutschland* folgende Angaben erhalten:

Het bevoegd gezag in Duitsland/Nederland* stuurt als aankondiging – desgewenst vormvrij - onderstaande informatie naar de relevante bevoegde overheid of overheden met kopie aan het aanspreekpunt in Nederland / Duitsland*:

1. Projektart / Art des Plans oder Programms*
1. Projecttype / soort plan*
2. Name des Projektes / des Plans oder Programms*
2. Naam van het project/ Naam van het plan of programma*
3. Antragsteller für das Projekt / Planungsbehörde*
3. Initiatiefnemer van project/ bevoegd gezag voor het plan*
4. Pflicht zur Durchführung einer UVP / SUP* bzw.
einer Vorprüfung der UVP- / SUP- Pflicht im Einzelfall*: ja / nein / trifft nicht zu
4. Project-MER / plan-MER* verplicht, respectievelijk
een merbeoordeling hieraan voorafgaand* : ja / nein / n.v.t
5. Projektstandort (Ort, geographische Reichweite) / Planungsgebiet* mit Angabe der ungefähren Entfernung des Projektes / des Planungsgebietes* von der Staatsgrenze
5. Locatie, geografische reikwijdte van het project / plangebied* met informatie over de geschatte afstand van het project/plangebied* tot de landsgrens
6. Beschreibung des beabsichtigten Projektes / beabsichtigten Plans oder Programms*
6. Beschrijving van het voorgenomen project / voorgenomen plan of programma*

Neufassung der Gemeinsamen DE-NL – UVP-Erklärung

7. Einschätzung der voraussichtlichen erheblichen Umweltauswirkungen des Projektes / des Plans oder Programms* sowie Einschätzung der räumlichen Ausbreitung der voraussichtlichen grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen – jeweils mit einer kurzen Begründung
7. Inschatting van de mogelijke aanzienlijke milieugevolgen van het project/ plan of programma* alsmede een inschatting van de reikwijdte van de grensoverschrijdende milieugevolgen, inclusief een korte onderbouwing
8. Darstellung des voraussichtlichen Verfahrens in Deutschland / in den Niederlanden* für die Zulassung des Projekts mit grenzüberschreitender UVP-Beteiligung / für die Entscheidung über die Annahme des Plans oder Programms mit grenzüberschreitender SUP-Beteiligung* und eine Abschätzung des voraussichtlichen Zeitrahmens für dieses Verfahren (z.B. Information über Benachrichtigung, Fristen des Beteiligungsverfahrens (öffentliche Anhörung, Auslegungen), Entscheidung)
8. Planning van de voorziene (inspraak)procedure in Duitsland / Nederland* in het kader van de vergunningverlening met bijbehorende grensoverschrijdende project-m.e.r. / het vaststellen van het plan of programma met bijbehorende grensoverschrijdende plan-m.e.r.* en een inschatting van de termijnen van de inspraakprocedure (bv informatie over bekendmaking, termijnen voor tervisielegging (zienswijzen, ter inzage legging) besluitvorming)
9. Geplanter Beginn für den Bau oder die Verwirklichung des Projektes / des Plans oder des Programms*
9. Planning start van de fysieke uitvoering (bouw, aanleg) van het project / plan of programma*
10. Kontaktperson bei ... [zuständige Behörde]
 - Name
 - Abteilung
 - Postanschrift
 - Besucheradresse
 - Telefon / Fax
 - Angaben zur elektronischen Kommunikation (E-Mail-Adresse)
10. Contactpersoon bij [het "bevoegd gezag"]
 - Naam
 - Afdeling
 - Postadres
 - Bezoekadres
 - Telefoon/ Fax
 - Adresgegevens tbv van elektronische communicatie (Emailadres)

Weitere beigefügte Informationen

(z.B. Internetseiten, Karten, Liste der zu beteiligenden Behörden)

Verdere bijgevoegde informatie

(bijvoorbeeld internetsite, kaartbeelden, lijst van te betrekken overheden)